



Dt. of issue :

Centre :

Sup. Sign. :

Seat No. :

**SR-7611-O**  
**M. A. (Part-II) Examination**  
April / May – 2006  
**English : Paper-VIII-B**  
(Translation and Its Theories)  
*[New Course]*

Time : 15 Minutes]

[Total Marks : 10

*[Objective Questions]*

- Instructions :**
- (i) Question no. 1 is a **multiple choice** question of 10 marks with 10 items.
  - (ii) Tick mark your choice clearly.
  - (ii) The sheet will be collected after **15** minutes.

**Choose the correct answer and tick mark it :** **10**

- 1 Who had translated Upanishads from Sanskrit into Persian in the 17th Century ?
  - (a) Dara Shikoh
  - (b) Abul Fazal
  - (c) Amir Khushro
  - (d) Bahadur Shah Zafar
  
- 2 With whom the formulations of the concepts of 'dynamic' and 'functional equivalence' can be associated ?
  - (a) Lawrence Venuti
  - (b) E. A. Nida
  - (c) Lefevere
  - (d) F. Newman
  
- 3 Who has written 'Essay on the Principles of Translation ?'
  - (a) L. Venuti
  - (b) T. P. Wiseman
  - (c) Alexander Tytler
  - (d) Todorov.

SR-7611-O]

1

[Contd...

- 4 In which year was 'Manvi ni Bhavai' published in Gujarati?  
(a) 1945  
(b) 1946  
(c) 1947  
(d) 1948
- 5 According to Eric Jacobson, translation is an invention of  
(a) The Romans  
(b) The Greeks  
(c) The Indians  
(d) The Chinese
- 6 Who has said that 'translation continues to be an invisible practice' ?  
(a) Nida  
(b) Venuti  
(c) Lefevere  
(d) A. Tytler
- 7 The first authorized version of the Bible came out in  
(a) 1604  
(b) 1610  
(c) 1611  
(d) 1601
- 8 The first complete translation of the Bible in English was produced by  
(a) St. Cyril  
(b) John Purvey  
(c) William Tyndale  
(d) John Wycliff
- 9 Who has said that Rabindranath Tagore "writes music for his words, and one understands at every moment that he is so abundant, so spontaneous so daring in his passion, so full of surprise....."  
(a) W. B. Yeats  
(b) A. Burgess  
(c) Edward Thompson  
(d) Abbe Bremond
- 10 'Marubhoomi', a translation of T.S.Eliot's 'The Waste Land' first came out in  
(a) 1990  
(b) 1988  
(c) 1992  
(d) 1986



**SR-7611**

Seat No. \_\_\_\_\_

**M. A. (Part-II) Examination**

April / May – 2006

**English : Paper-VIII (B)**

*(Translation & Its Theories)*

**[New Course]**

Time : **165** Minutes]

[Total Marks : **90**

- Instructions :** (i) Attempt **all** questions.  
(ii) The marks are indicated against each question.

**2** "Tagore, the English translator treated Tagore the Bengali **20**  
poet in the most cavalier fashion to solicit the orientalist  
expectations of the English readers". Critically examine this  
statement with reference to 'Gitanjali' and its translation in  
English.

**OR**

**2** "Translation is a way of establishing contacts between  
cultures". Give your evaluation of N. V. Kantak's translation  
of "Manvi ni Bhavai" in the context of this statement.

**3** "For a Gujarati reader 'The Waste Land' can be better **20**  
understood when read along with Marubhoomi and vice  
versa". Comment.

**OR**

**3** Identify various translation strategies adopted by **20**  
N. Y. Kantak in translating "Manvi ni Bhavai".

**4** Trace out the history of translation during European **10**  
Renaissance.

**OR**

**4** "My English translations are not the same... The **10**  
fundamental idea is same but the vision changed". Discuss  
the desirability of translation of a text by its author in the  
light of Tagore's above statement.

**SR-7611]**

**1**

**[Contd...**

**5** What is fidelity in translation ? Point out the distinctions between literal and literary translation. **20**

**OR**

**5** What is translation ? Review E. A. Nida's view about the nature of translation. **20**

**6** Write short notes on any **two** of the following : **20**

- (1) Vertical and horizontal translation
- (2) Translation in an era of globalization
- (3) Bible translations
- (4) Use of substitution technique in Marubhoomi.

---